Odlukom Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu br. 2353/1 od 14. 09. 2020. godine, a u skladu sa članom 11 Pravilnika o načinu i postupku sticanja zvanja i zasnivanja radnog odnosa nastavnika Univerziteta u Beogradu ("Glasnik Univerziteta u Beogradu" br. 200 od 23.11. 2017. godine), izabrani smo u Komisiju za pripremu izveštaja o kandidatima koji su se javili na konkurs za izbor docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost. Čast nam je da Vam tim povodom podnesemo sledeći

I Z V E Š T A J

Na konkurs raspisan u listu „Poslovi“ br. 901 od 30. 09. 2020. godine, na radno mesto docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost, prijavio se jedan kandidat: dr Sijaolei Đin (Xiaolei Jin).

1. BIOGRAFSKI PODACI

a) Obrazovanje

Dr Sijaolei Đin (Xiaolei Jin) rođena je 1966. godine u Baodingu, provincija Hebei, NR Kina. Diplomirala je 1987. godine na Odseku za biologiju Univerziteta u Nanđingu (diplomu je nostrifikovala na Biološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu decembra 2004. godine i stekla zvanje molekularnog biologa). Akademski stepen master stekla je juna 2013. godine, odbranivši tezu pod naslovom *Kontrastivna analiza glagolskih dopuna za fazu u kineskom jeziku i glagolskih prefiksa kao perfektivizatora u srpskom jeziku* (汉语时相补语与塞尔维亚语完成体动词前缀的比较研究) na Fakultetu za podučavanje kineskog jezika kao stranog, Univerziteta za medije i komunikacije Kine. Oktobra 2013. godine upisala je doktorske studije na Filološkom fakultetu u Beogradu. Od septembra 2015. g. do februara 2016. g. obavila je specijalističke studije na Fakultetu evropskih jezika i kultura, Univerziteta stranih studija Pekinga. Akademski stepen doktora nauka — filološke nauke, stekla je 15. juna 2020. godine, uspešno odbranivši tezu pod naslovom *Aspekt i temporalna progresija u narativnom diskursu* (mentor red. prof. Vesna Polovina).

b) Radna biografija

Dr Sijaolei Đin od 1999. godine radi kao lektor na Filološkom fakultetu u Beogradu, na Grupi za kineski jezik i književnost, Katedra za orijentalistiku. Aprila 2009. godine unapređena je u zvanje višeg lektora za užu naučnu oblast Sinologija. Na **osnovnim studijama** drži časove na predmetima Savremeni kineski jezik G3 i G4 i Kineski jezik 1, 2, 7 i 8.

Kada je reč o **dodatnim nastavnim aktivnostima**, dr Sijaolei Đin je dugogodišnji predavač kineskog jezika u Institutu Konfucije u Beogradu. Tokom 2015. i 2016. godine, kao gostujući istraživač, održala je niz predavanja kineskim studentima na Fakultetu evropskih jezika i kultura, Univerziteta stranih studija u Pekingu, kao i na Pedagoškom univerzitetu u Harbinu.

Kao jedan od važnijih promotera srpsko-kineske kulturne saradnje, dr Sijaolei Đin je 2019. godine dobila **priznanje za ličnost godine** „Svetlost civilizacije — kulturne razmene Kine i sveta", koje dodeljuje *Chinese Voice Think Tank*.

Kao dugogodišnji prevodilac sa kineskog na srpski i sa srpskog na kineski jezik član je Udruženja književnih prevodilaca.

2. BIBLIOGRAFIJA

a) Odbranjena doktorska disertacija

1. *Aspekt i temporalna progresija i narativnom diskursu*, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 2020. [neobjavljena doktorska teza] **M70**

b) Radovi u naučnim časopisima

1. „Kina i Nobelova nagrada", *Kultura*, Beograd, 2006, 113/115 (II), str. 133-169. ISSN 0023-5164 UDK 316.7 **M53**
2. „Kontrastivna analiza dopuna u kineskom i srpskom jeziku", *Almanah Instituta Konfucije u Beogradu*. Beograd, 2014, IX-X, str. 249-261. ISSN 2217-2181 COBISS.SR-ID 174919436 [Časopis je od 2015. godine kategorizovan kao M53]
3. „Uspon, pad i vaskrsenje kineske opere jangbansi", *Književnost*, Beograd: „Prosveta", 2014, 4, str. 99-122. ISSN 0023-2408 **M53**
4. „Pojmovi i terminologija u gramatičkim opisima glagolskog vida u kineskoj gramatičkoj tradiciji", *Anali Filološkog fakulteta*. Beograd, 2014, 26/2, str. 99-111. ISSN 0522-8486 **M51**
5. „Shvatanje vremena i prostora u tradicionalnoj kineskoj kulturi", *Almanah Instituta Konfucije u Beogradu*. Beogradu, 2015, XI-XII, str. 217-225. ISSN 2217-2181 COBISS.SR-ID 174919436 **M53**

6. „谈塞尔维亚本土汉语教师培养”（koautorka sa Džang Đing /张婧/），*海外华文教育*, 厦门海外华文教育杂志社 （*Overseas Chinese Education*, Xiamen：Haiwai huawen jiaoyu zazhishe）, 2016, No.1，36-41. ISSN 2221-9056 **M23**
7. „新 HSK 与 FCE 考试的比较”，*Almanah Instituta Konfucije u Beogradu*. Beograd, 2016, IX-X, str.195-201. ISSN 2217-2181 COBISS.SR-ID 174919436 **M53**
8. „The Nature of the Chinese Script”, *Human*, Tuzla, 2019, Vol. 9/1, pp. 99-101. ISSN 2232-9935 **M23**

c) Radovi s naučnih skupova objavljeni u celini

1. „Jezička igra u romanima Han Šaogunga”, [u:] *Moderna Kina i njena tradicija* (ur. R. Pušić), Beograd: Filološki fakulte u Beogradu, Beograd, 2009, str. 329-339. ISBN 978-86-86419-79-8 **M33**
2.„Lingvistička i kulturološka poređenja SMS poruka u kineskom i srpskom” (koautorka sa V. Polovinom), [u:] *Orijentalistika juče-danas-sutra* (ur. A. Mitrović), Beograd, 2019, str. 561-576. ISBN 978-86-6153-609-0 **M33**

d) Radovi u tematskim zbornicima

1. „Opis Kineza u putopisu Milutina Velimirovića *Kroz Kinu*”, [u:] *Ljubomir Nenadović i srpska putopisna tradicija*, Priština: Filološki fakultet Univerziteta u Prištini. 1995, str. 159-163. OCLC: 500653878 **M44**
2. „Analiza teškoća koje se javljaju pri učenju kineskog jezika kod studenata čiji je maternji jezik srpski”, [u:] *Tragovi* (ur. R. Pušić), Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, Beograd, 2004, str.123-136. ISBN 86-80267-91-0 **M44**
3. „Pregled kontrastivnih proučavanja kineskog jezika sa osvrtom na istraživanja u Srbiji” (sa S. Komosar), [u:] *Biseri sa zrncima pirinča -- Zbornik radova povodom 40 godina sinologije 1974-2014* (ur. R. Pušić), Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2015, str. 103-140. ISBN 978-86-6153-258-0 **M44**
4. „Vremenske imenice u kineskom jeziku i kinesko poimanje vremena”, *Orijentalističko znamenje* (ur. A. Mitrović), Beograd: Filološki fakulte u Beogradu, 2016, str. 369-386. ISBN 978-86-6153-411-9 **M44**

e) Saopštenja s naučnih skupova štampana u izvodu

1. „Jezička igra u romanima Han Šaogunga”, izlaganje na međunarodnom skupu Modern China and Its Tradition” održanom u Beogradu, Srbija, novembar 2008. godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa. **M34**
2. „Shi: „biti” ili ne „biti”—promišljenje o kopuli shi u kineskom jeziku”, izlaganje na međunarodnom skupu „Širenje kineskog jezika i kulture” održanom u Beogradu, Srbija, novembar 2012. godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa. **M34**
3. „Empirijsko istraživanje konceptualnog transfera na osnovu analize greška kod kineskih učenika srpskog jezika”, referat je predstavljen na 18. kongresu Saveza

slavističkih društava Srbije, Srbije, avgust 2014. godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa. **M34**

4. „Analiza diskurzivnog značenja i funkcije aspektualnih markera ZAI- i -ZHE u savremenom kineskom jeziku s osvrtom na prevodne ekvivalente u srpskom", referat je predstavljen na „Second International Symposium on Language Education and Teaching Islet", Srbija, maj 2016. godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa. **M34**

5. „Lingvistička i kulturološka poređenja SMS poruka u kineskom, srpskom i engleskom jeziku", (izlagala sa V. Polovinom) referat je predstavljen na međunarodnoj konferenciji „Orijentalistika - Juče, danas, sutra", Srbija, decembar 2016. godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa. **M34**

6. „Funkcije aspektualnih markera u ostvarivanju narativne koherencije", (izlagala sa V.Polovinom) referat je predstavljen na međunarodnoj konferenciji „Jezici i kulture na putu svile", Srbija, septembar 2019. godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa. **M34**

f) Udžbenici

1. *Kineski jezik I* (koautor sa Ma Yubian i R. Pušićem), Filološki fakultet, Beograd, 2004, str.1- 263. ISBN 86-80267-69-4
2. *Kineski jezik IV*, (koautor sa Liu Wei i Zoranom Skrobanovićem), Filološki fakultet, Beograd, 2009, str. 1-427. ISBN 978-86-86419-61-3

g) Priručnici i nastavni planovi i programi

1. *Nastavni program kineskog jezika za srednje škole u Srbiji*, Institut Konfucije u Beogradu, Filološki fakultet u Beogradu, 2013.
2. *Nastavni program kineskog jezika za osnovne škole u Srbiji* (kaoautor), Institut Konfucije u Beogradu, Filološki fakultet u Beogradu, 2014.
3. *Nastavni program kineskog jezika kao prvog stranog jezika za srednje i stručne škole* (kaoautor), Beograd: Službeni glasnik- Prosvetni glasnik, 2015. ISSN 0354-2246
4. *Nastavni program kineskog jezika kao prvog stranog jezika za srednje i stručne škole* (kaoautor), Beograd: Službeni glasnik- Prosvetni glasnik, 2020.

h) Međunarodni naučno-istraživački projekti

1. Član projekta *斯拉夫国家汉语教育现状、需求及服务* (*Trenutno stanje, potrebe i sprovođenje nastave kineskog jezika u slovenskim zemljama*.), u okviru programa Ministarstva prosvete NR Kine (2017/601). Nosilac projekta: prof. dr Džao Ćijuje (Zhao Qiuye), Fakultet za slavistiku, Pedagoški univerzitet u Harbinu.
2. Član međunarodnog projekta *中国与中东欧国家文化交流史研究 (Istraživanje istorije kulturnih odnosa između Kine i zemalja CIE*, u okviru programa Nacionalnog fonda za društvene nauke NR Kine 2017/2022. godine.

Nosilac projekta: prof. dr Ding Čao (Ding Chao), Fakultet za evropske studije, Pekinški univerzitet za strane studije.

3. Nosilac projekta pisanja udžbenika *Poslovni kineski jezik i prevođenje*, u okviru programa Instituta Konfucije u Beogradu 2019/2022. godine.
4. Nosilac projekta Elektronsko učenje kineskog jezika, u okviru programa Instituta Konfucije u Beogradu 2019/2021. godine.

i) Stručni i književni prevodi

1. Petrov, Aleksandar, *Pesnik kao prorok i kao svedok* (prevod na kineski)，Kosovo 1999, Biblioteka grada Beograda & Signature, Beograd, 2000, str. 74-105. **M68**
2. Ma Yubian, *Kineski jezik I* (prevela sa R. Pušićem), Filološki fakultet, Beograd, 2002, str.7-244
3. *Deklaracija prirodnog prava* (prevod na kineski), Kopaonička škola prirodnog prava, Beograd-Kopaonik, 2003, str.366-422. **M68**
4. Kesić-Ristić, Sanja i dr., *SRBIJA: svetska baština*, (prevod na kineski), Ministarstvo kulture Republike Srbije, Beograd, 2010. **M68**
5. Zhang Jing, „Promišljanje o strategiji obučavanja lokalnih nastavnika kineskog jezika", *Almanah Instituta Konfucije u Beogradu* XI-XII, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2015.
6. Jin Yan, „Formiranje personalnog identiteta u diskursu pisanih medija o modernom odevanju", *Biseri sa zrncima pirinča -- Zbornik radova povodom 40 godina sinologije 1974-2014* (ur. R. Pušić), Beograd: Filološki fakulte u Beogradu, 2015.
7. Olujić, Grozdana, *Plava lisica* (prevod na kineski), Taibei dachuan chuban she, 1994, str.13-247.
8. X. Zhang i dr. (prir.), *Nemam više vremena*: *Antologija savremene jugoslovenske poezije* (prevod na kineski), Taibei jiuge chuban she, str. 1-278.
9. Petrović, Petar Njegoš, *Noć skuplja vjeka* (prevod na kineski), Interpres, 1997, str. 61-64.
10. R. Pušić i X. Jin (prir.), *Čarobna olovka: kineske priče za decu* (prevela s R. Pušićem), Plato, Beograd, 1999, str. 5-84.
11. *Izbor iz kineske književnosti* (prevod s R.Pušićem), Suncokret, br.10, Beograd, 2001, str. 3-7.
12. Wei Hui , *Shanghai baby*, (prevela s R. Pušićem), Plato, Beograd, 2002, str.5-302.
13. Čang Sjanghua (prir.), *Zalazak sunca* : *izbor iz savremene kineske kratke priče*, (prevela s R. Pušićem), Plato, Beograd, 2002, str. 5-320.
14. *Sa kineskim u svet* (prevela s R. Pušićem), Beograd, 2004, str. 17-164.
15. Hong Ying, *K* (prevela s R. Pušićem), Plato, Beograd, 2004, str. 5-255.
16. Čang Sjanghua, *Maco da li me voliš* (prevela s R.Pušićem), Plato, Beograd, 2005, str. 4-136.
17. Chu Fujin i Jin Xiaolei (prir.), *Zašto nema muzike: antologija modernih kineskih kratkih priča,* (prevela s R.Pušićem), Čigoja, Beograd, 2005.

18. Marčetić, M. i dr. (ur.), *Poezija dva kineska pesnika, Xi Murong i Yu Guangzhonga,* Beogradski Književni časopis (jesen-zima), Beograd: Književno društvo Hiperboreja, 2014: 36-37, str. 105-108.
19. Đorđević. M. i dr., *Pisci iz Srbije,* Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2014, str.1-104.

i) **Priređena izdanja književne građe**

1. Pušić i X. Jin (prir.), *Čarobna olovka: kineske priče za decu,* Plato, Beograd, 1999, str. 5-84.
2. Chu Fujin, Jin Xiaolei (prir.), *Zašto nema muzike: antologija modernih kineskih kratkih priča*, Čigoja, Beograd, 2005.

3. MIŠLJENJE O DOSADAŠNJEM NAUČNOM, STRUČNOM I ISTRAŽIVAČKOM RADU KANDIDATKINJE

U dosadašnjem naučnom i stručnom radu dr Sijaolei Đin izdvojila su se sledeća težišta: 1. oblast kineske gramatike, kineskog pisma i učenja kineskog kao stranog jezika; 2. izrada udžbenika i priručnika za nastavu kineskog jezika; 3. istraživanje autora i pojava koji su obeležili savremenu kinesku književnost XX veka; 4. analiza pojedinih elemenata kineske kulture, kao i istraživanje kineskih i srpskih međukulturnih veza.

Dr Sijaolei Đin do sada je objavila ukupno osam radova u naučnim časopisima različitih kategorija (v. u prethodnom odeljku), dva rada u zbornicima s međunarodnih konferencija, dva udžbenika, četiri rada u tematskim zbornicima, učestvovala je na šest međunarodnih konferencija i bila je autorka ili koautorka izrade četiri nastavna programa (v. Bibliografiju). Ovom prilikom pažnju ćemo posvetiti samo radovima koji su prema kategorizaciji naučne publikacije u kojoj su objavljeni relevantni za ovaj izbor.

a) Imajući u vidu sve veću potražnju za kvalifikovanim nastavnicima kineskog jezika u Srbiji, u radu „谈塞尔维亚本土汉语教师培养” („Obuka lokalnih nastavnika kineskog jezika u Srbiji”), autorke preko analize „Izveštaja o evaluaciji pilot programa nastave kineskog jezika u osnovnim i srednjim školama u Srbiji“ i trenutne situacije u pogledu nastave kineskog jezika u toj zemlji detaljno ispituju potencijal srpskog nastavnog kadra, njihove prednosti i nedostatke. Prvi deo rada pruža uvid u istorijat nastave kineskog jezika u osnovnim i srednjim školama u Srbiji, počev od

osnivanja odeljenja za kineski jezik prvo u beogradskog Filološkoj gimnaziji, a potom u Karlovačkoj gimnaziji do pokretanja pilot programa učenja kineskog jezika u osnovnim i srednjim školama pod pokroviteljstvom Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog Republike Srbije. Kao najvažniji problem sa kojim se taj program suočio jeste nagli porast broja škola (čak 31) širom Srbije u kojima je trebalo sprovesti nastavu kineskog jezika. Rešenje tog problema autorke vide u angažovanju nastavnog kadra iz redova diplomiranih studenata kineskog jezika Filološkog fakulteta s obzirom na njihovo adekvatno poznavanje kineskog jezika i razumevanje kineske kulture, ali i mogućnosti da na maternjem jeziku objasne teže jezičke jedinice ili lakše približe kulturni sadržaj te dalekoistočne zemlje poređenjem sa srpskim, što je naročito važno kada je reč o učenicima nižih razreda osnovnih škola. To je ujedno i njihova osnovna prednost u odnosu na kineski nastavni kadar (str. 37). S druge strane, u odnosu na kineski, nedostatak srpskog nastavnog kadra na ovom nivou jesu njihove lošije kompetence u veštinama slušanja i govora, izgovor, nedovoljno poznavanje pedagoške psihologije i metodologije nastave. To su ujedno i oblasti, ističu autorke, na koje treba da se stavi naglasak u budućoj obuci srpskih nastavnika. Najzad, radi poboljšanja kvaliteta srpskog nastavnog kadra autorke predlažu detaljan i konkretan model njihove obuke, koji bi se razvijao u dva pravca: 1. profesionalna obuka koja bi se sprovodila pre zapošljavanja i u oblastima u kojima su primetni gorenavedeni nedostaci, i 2. redovna i kontinuirana obuka i posle zapošljavanja.

b) U radu „The Nature of the Chinese Script" kandidatkinja analizira osnovne odlike kineskog pisma, koje, uprkos svojoj kompleksnosti, čini „vezivno tkivo između velikog broja naroda koji žive na teritoriji NR Kine" (str. 99), s obzirom na to da svi koriste isto pismo nezavisno od toga kojim dijalektom govore. U radu je predstavljena klasična podela karaktera prema načinu tvorbe, ilustrovana odgovarajućim primerima. U tom delu, autorka zaključuje da koliko god je, zbog njihove složenosti, pisanje karaktera teško, prepoznavanje njihovog značenja je prilično lako, kada se uzmu u obzir principi na temelju kojih su oni nastali (str. 100). U daljem tekstu, kandidatkinja daje podelu radikala na osnovu njihovog mesta unutar strukture karaktera, kao i njihovu procentualnu zastupljenost, ističući važnost pravilnog redosleda poteza prilikom pisanja. Konačno, naglasivši da je kineski jedan od retkih jezika „čiji je fonetski sistem u potpunosti nezavistan od pisma" (str. 101), što u velikoj meri otežava čitanje kineskih karaktera, autorka pravi osvrt na pokušaje reforme kineskog

pisma i potpunog uvođenja latiničnog pisma. Uprkos prihvatanju latinične transkripcije kineskog pisma, ali isključivo „kao sredstva i pomoći u učenju izgovora kineskih karaktera“ (str. 101), u radu se zaključuje da kineski karakteri, s obzirom na to što su „nosioci kineskog pisma, foneme i značenja, kao i gramatičke strukture kineskog jezika“ (str. 101), ne mogu biti zamenjeni latiničnom verzijom kineskog fonetskog sistema.

c) S obzirom na to što se u tradicionalnim kineskim gramatikama glagolski vid nije obrađivao kao posebna gramatička kategorija, u radu „Pojmovi i terminologija u gramatičkim opisima glagolskog vida u kineskoj gramatičkoj tradiciji” kandidatkinja s pravom tvrdi da je terminologija u gramatičkim opisima glagolskog vida u „haotičnom stanju“ (str. 99). U pokušaju da, koliko je god to moguće, „razmrsi” to „klupko” u pogledu terminologije u kineskom jeziku, autorka pruža jasan i koncizan pregled shvatanja pojma glagolskog vida i termina koji su se koristili u tom značenju u pet najvažnijih kineskih gramatika (Džao Juenrena, Lju Šusjanga, Gao Mingkaija, Vang Lija, i Liju Juehua). Tako u tim gramatikama, a pod uticajem lingvističkih istraživanja u zapadnim zemljama, nailazimo na neujednačeno poimanje te kategorije − od neuočavanja glagolskog vida kao posebne gramatičke kategorije i njegovog poistovećivanja sa glagolskim dopunama za faze (dongxiang/动相) ili svođenjem na sufikse (Džao), preko uočavanja glagolskog vida kao posebne gramatičke kategorije, ali s nedovoljnim razlikovanjem „spoljašnje i unutrašnje vremenske strukture radnje ili događaja” (Lju) (str. 104), do uvođenja termina stanje (ti/体) (Gao), „lik situacije” (qingmao/情貌) (Vang) i glagolsko stanje (dongtai/动态) (Liju) za označavanje glagolskog vida u kineskom jeziku. Ističući nedostatke i napredak u gramatičkim opisima glagolskog vida u odnosu na prethodne gramatike, autorka zaključuje da nedoslednost u pogledu terminologije „prilično otežava dalja istraživanja u ovom domenu kineskog jezika“ (str. 110).

d) U radu „Lingvistička i kulturološka poređenja SMS poruka u kineskom i srpskom” (koautorka sa V. Polovinom) autorke se, na osnovu ankete koje su sprovele 2016. i 2017. godine među kineskim i srpskim ispitanicima mlađeg uzrasta (od 16 do 25 godina), bave analizom jezičko-kulturoloških sličnosti i razlika u kineskom i srpskom, što je pionirski rad te vrste kako u Kini, tako i u Srbiji. Rad ima dva cilja: 1.

da rasvetli „moguća lingvokulturološka pitanja diskursnih obeležja kratkih SMS"; 2. „da utvrdi koji su osnovni principi koji uslovljavaju specifičnosti tzv. 'diskursa mobilnog telefona'" (str. 584). Precizno izloživši metodologiju svog istraživanja, u radu se dalje analizira upotreba emotikona i stikera, kombinacija različitih tipova logograma, kombinovanje pisama, morfološke inovacije, pozajmljenice, način obraćanja i zaključuje da se „jezičke sličnosti i razlike najbolje uočavaju na ortografskom i morfološkom planu, i tu su opšte tendencije korišćenja resursa maternjeg jezika slične, dok razlike nastaju usled različitih tipoloških karakteristika dva jezika. Kulturološke razlike su se pokazale zanemarljivim" (str. 583).

e) U radu „Jezička igra u romanima Han Šaogunga" kandidatkinja kroz prizmu Vitgenštajnovog pojma „jezička igra" analizira dva Han Šaogungova romana (*Rečnik Maćaoa* i *Znaci*). U prvom delu rada, autorka nam otkriva zanimljiv i „nesvakidašnji oblik života" (str. 343) žitelja u zabačenom mestu Maćao, koji se živopisno manifestuje u njihovom jeziku. Analizom odgovarajućih primera upotrebe pojedinih reči u jeziku Maćaovaca, kandidatkinja ističe da se njihova specifična značenja mogu razumeti tek kada se shvate okolnosti u kojima se one koriste, a da su različita poimanja jedne te iste reči rezultat „sukoba glavnog i perifernog oblika života" (str. 344). Sem toga, ona istražuje i „privatan jezik" oličen u novonastalim kovanicama, pa zaključuje da „jezik nije nepromenljiv i da perspektiva njegovog razvoja leži u ‚jezičkim igrama'" (str. 346). U drugom delu rada, analizirajući primere iz romana *Znaci*, autorka ispituje Han Šaogungovo poimanje „slike", kao nejezičke kategorije (delanje, predmet, ton ili određeni ambijent), ali koja stoji u gustom prepletu sa jezikom tako da se može „smatrati jezičkim instrumentom" (str. 348). U trećem delu kandidatkinja analizira Hanova razmišljanja o odnosu reči, „slike" i značenja u kontekstu savremenog trenutka, pa ukazuje na način na koji sprega neke reči sa određenom slikom proizvodi višestruka značenja, kao i na posledice izostavljanja „slike" i stavljanja u prvi plan zapisane reči, ili pak davanja većeg značaja „slici" nauštrb onoga što se kaže. Takve „jezičke igre", zaključuje autorka, često dovode do stvaranja „lažne slike ili predstave" u reklamama (str. 350), falsifikovanja istorije ili „ekspanzije medijskih i virtuelnih slika" (351) koje mogu imati uticaja na politiku.

Osim gore opisanih radova, po kategorizaciji relevantnih za unapređenje kandidatkinje u zvanje docenta, posebno bismo istakli i njena **tri rada objavljena u**

tematskim zbornicima (M44) koji se tiču oblasti kineske gramatike, ali i kontrastivne analize sa srpskim jezikom. Kao i prethodni, napisani su pregledno i sistematično, zasnivaju se na temeljnim istraživanjima i oslanjaju se na relevantnu domaću i stranu literaturu. Reč je o radovima koji su svakako pionirski u svojoj oblasti. i stoga dragocen doprinos srpskoj sinologiji.

Vrlo važan segment naučno-stručnog rada dr Sijaolei Đin jeste pisanje udžbenika. Kao koautorka, **učestvovala je u izradi udžbenika** za prvu i četvrtu godinu učenja kineskog jezika, namenjenih studentima odgovarajućih godina na osnovnim studijama našeg fakulteta (v. Bibliografiju). Ti udžbenici već dugi niz godina predstavljaju glavno štivo na predmetima Savremeni kineski jezik G-1 i G-2, odnosno Savremeni kineski jezik G-7 i G-8. Pored toga, kandidatkinja je aktivno i uspešno sarađivala sa autorima u izradi udžbenika i za drugu i treću godinu studija. Što se tiče njenog stručnog rada, za Filološki fakultet i Zavod za unapređivanje obrazovanja i vaspitanja, kao i Centar za razvoj programa i udžbenika Ministarstva prosvete R. Srbije, kao koautorka učestvovala je **u izradi više nastavnih planova i programa kineskog jezika** za osnovne i za srednje i stručne škole (v. Bibliografiju).

Što se tiče **učešća u naučnim projektima**, kandidatkinja je trenutno nosilac dva i član još dva međunarodna projekta, koje finansiraju odgovarajuće institucije NR Kine (v. Bibliografiju).

Konačno, kao vrstan govornik srpskog jezika, dr Sijaolei Đin se bavi i naučno-stručnim i književnim prevodima. Tu bismo izdvojili njene prevode dva romana, sedam zbirki poezije i pripovedaka. Osim toga, priredila je i jednu zbirku kineskih priča za decu i jednu antologiju moderne kineske priče (v. Bibliografiju).

4. MIŠLJENJE O PEDAGOŠKOM RADU

Dr Sijaolei Đin, kao dugogodišnji lektor, ostvaruje odlične rezultate u radu sa studentima. Njeni časovi su rado posećeni, jer podstiče studente da aktivno učestvuju u nastavnom procesu i s njima ima dobar kolegijalni odnos. Takođe im svesrdno pomaže u procesu njihovog prijavljivanja za stipendije u NR Kini. Zahvaljujući svemu tome, njen rad je u **studentskim anketama** ocenjen pozitivno (4,75).

U postupku izbora u zvanje docenta, kandidatkinja je 29. oktobra 2020. g. na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu održala **pristupno predavanje** na temu „Tekstualna kohezija i gramatika“, koju je Komisija ocenila najvišom ocenom (pet, 5).

5. ZAKLJUČNO MIŠLJENJE I PREDLOG KOMISIJE

Komisija je na osnovu pregledanog konkursnog materijala koji je kandidatkinja stavila na uvid Komisiji, utvrdila da kandidatkinja dr Sijaolei Đin (Xiaolei Jin) ispunjava zakonom propisane uslove za izbor u docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost.

Ceneći dosadašnji rad koleginice Sijaolei Đin (Xiaolei Jin), savesno i predano obavljanje predviđenih poslova, kao i ukupne naučne i stručne rezultate, Komisija ima čast da dekanu i Izbornom veću Filološkog fakulteta predloži da se dosadašnji viši lektor za predmet Kineski jezik i književnost, **dr Sijaolei Đin (Xiaolei Jin), izabere na radno mesto docenta** za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost.

U Beogradu, 29. 10. 2020.

Komisija:

dr Mirjana Pavlović, van. prof.

_____

dr Ana Jovanović, docent

_____

dr Chao Ding, red. prof

_____